

Červená růžičko

Volně a táhle

Z Podluží



1. Čer - ve - ná rů - žič - ko, proč sa ne - roz -

2. Tře - ba su já ble - dá, bled' - u - len - ka

3. Ty čer - ve - né líč - ka vín - ko po - pí -



ví - jáš? Pro te - bja šo - haj - ku,

ble - dá, pře - ca mě ma - mič - ka

ja - jú, a ty bled' - u - len - ky



že k nám ne - cho - dí - váš.

za čer - ve - nú ne - dá.

chlap - ci nam - lú - va - jú.

1 Červená růžičko, proč sa nerozvíjáš?
|: Pro tebja šohajku, že k nám nechodíváš. :|

2 Třeba su já bledá, bled'ulenka bledá,
|: přeca mě mamička za červenú nedá. :|

3 Ty červené líčka vínko popíjajú,
|: a ty bled'ulenky chlapani namlúvajú. :|

Červená růžičko

Z Podluží
Volně a táhle

aus Podluží (Gebiet um Stražnice)
langsam und gezogen

¹
Červená růžičko,
proč sa nerozvíjáš?
Pro tebja šohajku (*dim.*),
že k nám
nechodíváš*.

Rotes Röschen,
warum blühst du nicht auf?
Wegen dir, Bursche,
weil zu uns
du nicht kommst.

²
Třeba su já bledá,
bled'ulenka bledá,
přeca mě mamička (*dim.*),
za červenú nedá.

Auch wenn ich blass bin,
eine ganz Blasse (und) Bleiche,
doch mich das Mütterchen
für eine Rote nicht (her)gibt.

³
Ty červené líčka
vínko (*dim.*) popíjajú*,
a ty bled'ulenky
chlapci namlúvajú.

Die roten Wangen
trinken immer Wein;
doch (um) die Blassen
die Burschen freien.

* *nechodíváš* Iterativ (drückt Wiederholung aus): „du pflegst nicht zu uns zu kommen“; *popíjajú* „sie trinken immer wieder“

MNA/ES/StG 250601

Rotes Röslein,
warum entfaltetst du dich nicht?
Wegen dir, mein Lieber,
weil du nicht zu uns kommst.

Obwohl ich bleich bin,
ganz blass und ganz bleich,
doch gibt mich mein Mütterchen
nicht für eine rote her.

Deine roten Wangen
trinken den Wein,
und die blassen Mädchen
werden von den Burschen umflogen.

übertragen von Ota FILIP (* 1930)